|  |  |
| --- | --- |
| OEM MANUFACTURING AND SUPPLY AGREEMENT  （FOREIGN OEM PURCHASER／JAPANESE OEM MANUFACTURER） | OEM製品製造供給契約  （外国における購入者／国内における製造業者） |
| THIS OEM MANUFACTURING AND SUPPLY AGREEMENT (“Agreement”) is made and entered into as of the \_\_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 20\_\_\_(the “Effective Date”), by and between:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ FOREIGN OEM PURCHASER, incorporated under the laws of［JURISDICTION］and having its principal place of business at［ADDRESS］（hereinafter referred to as “Foreign OEM Purchaser”); and  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ JAPANESE OEM MANUACTURER, incorporated under the laws of Japan and having its principal place of business at［ADDRESS］（hereinafter referred to as “Japanese OEM Manufacturer”）(collectively, Japanese OEM Manufacturer and Foreign OEM Purchaser are referred to as “Parties” and, individually, as “Party”).  WITNESSETH  WHEREAS Foreign OEM Purchaser desires Japanese OEM Manufacturer, under the supervision and with the technology of Foreign OEM Purchaser to manufacture certain products, which Foreign OEM Purchaser shall purchase and thereafter market, sell and distribute under its own tradename and trademarks in the Territory (as defined below);  WHEREAS Japanese OEM Manufacturer is in a position to manufacture the above mentioned products; and  WHEREAS Japanese OEM Manufacturer and Foreign OEM Purchaser desire to enter into an agreement to record the detailed terms and conditions for the manufacture and supply of products.  NOW, THEREFORE, in consideration of the mutual covenants and undertakings contained herein and other good and valuable consideration the sufficiency and receipt of which are hereby acknowledged, the Parties hereby agree as follows: | 本OEM製品製造供給契約（以下「本契約」という。）は下記の当事者の間で、20\_\_\_年\_\_月\_\_日付で締結された。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_法に基づき設立され、主たる事業所を【 】に有する外国における購入者（以下「外国購入者」という。）および  日本法に基づき設立され、主たる事業所を【 】に有する国内における製造業者（以下「国内製造業者」という。）（以下両当事者を総称して「当事者」または「両当事者」という。）  前文  外国購入者は国内製造業者に対して、外国購入者が購入し、その後自己の商号および商標を用いて本契約に従って下記に定義した指定地域において販売、流通する一定の製品を、外国購入者の指導および技術に基づき製造することを依頼したいと考えている。  国内製造業者は上記のような製品の製造を引き受けられる立場にある。  外国購入者と国内製造業者は、製品の製造および供給に関する詳細な条件を取り決めることを望んでいる。  本契約に含まれる条件および条項に従い、当事者は下記のとおり合意する。 |
| Article 1.  DEFINITIONS  In this Agreement, unless the context otherwise requires, the following words and expressions shall have the following meanings:   * 1. “Invoice” shall mean, in respect of a particular Purchase Order (as defined below), the statement for payment, as referred to in Article 7.1, sent by Japanese OEM Manufacturer to Foreign OEM Purchaser in connection with Products supplied under that Order.   2. “Letter of Credit” shall have the meaning provided in Article 7.1 and 7.2 herein.   3. “Products” shall mean the products manufactured by Japanese OEM Manufacturer according to the Product Specifications (defined below) under this Agreement, as listed in EXHIBIT 1．   4. “Product Specifications” shall mean the specifications as provided in EXHIBIT 2 in compliance with which Japanese OEM Manufacturer shall manufacture, package and ship the Products to Foreign OEM Purchaser.   5. “Purchase Order” shall have the meaning provided in Article 5.1 herein.   6. “Purchase Price” shall mean the price paid for the Products by Foreign OEM Purchaser to Japanese OEM Manufacturer as provided in EXHIBIT 3.   7. “Quarter” shall mean a three-month period commencing on January 1, April 1, July 1 or October 1 in any given year.   8. “Territory” shall mean［ ］． | 第1条  定義  文脈により別段の解釈を必要とする場合を除き、本契約において下記の用語および表現は以下  の意味を有する。   * 1. 「請求書」とは、本契約第7.1条において言及され、購入注文（以下に定義する）に関して供給された本件製品につき国内製造業者が外国購入者に対して送付する毎月の支払に関する明細を意味する。   2. 「信用状」とは、本契約第7.1条および第7.2条に定めた意味とする。   3. 「本件製品」とは、国内製造業者が外国購入者の提出した製品仕様（以下に定義する）に従って製造する製品で、外国購入者が自己の商号または商標を用いて輸入、販売または流通させる別紙1記載の製品を意味する。   4. 「製品仕様」とは、別紙2に規定した、国内製造業者が本件製品をどのように製造、梱包し、外国購入者に引き渡すかということを定めた仕様を意味する。   5. 「購入注文」とは、本契約第5.1条に定められた意味とする。   6. 「購入価格」とは、別紙3に定められたとおり、外国購入者が本件製品について国内製造業者に対して支払う金額を意味する。   7. 「四半期」とは、1月1日、4月1日、7月1日もしくは10月1日から開始する3ヵ月間を意味する。   8. 「指定地域」とは、【 】を意味する。 |
| Article 2.  MANUFACTURING FACILITIES AND EQUIPMENT   * 1. (Manufacturing Equipment) Prior to the commencement of manufacture of the Products, Foreign OEM Purchaser shall supply Japanese OEM Manufacturer with and install all equipment necessary for the manufacture of the Products at Foreign OEM Purchaser’s cost in accordance with the Product Specifications either by providing such equipment directly to Japanese OEM Manufacturer or by furnishing Japanese OEM Manufacturer with sufficient financing to purchase and install such equipment.   2. (Development of Manufacturing Facilities)  1. Prior to the commencement of manufacture of the Products, Foreign OEM Purchaser shall procure any modifications to Japanese OEM Manufacturer’s manufacturing facilities or any construction of new manufacturing facilities necessary for the manufacture of the Products in accordance with the Product Specifications, provided, however, that such modification, construction of new facilities shall be subject to the prior written consent of Japanese OEM Manufacturer. Foreign OEM Purchaser shall bear the entire costs of such modifications or construction including, without limitation, the services of any engineers, architects and construction contractors as required therefore. 2. If, upon agreement between the Parties, Japanese OEM Manufacturer undertakes to procure the services of any engineers, architects and construction contractors as described in Article 2.2(A) above, Foreign OEM Purchaser shall bear the entire costs of procuring such services without limitation and pay full amount to Japanese OEM Manufacturer immediately upon request of Japanese OEM Manufacturer.    1. (Testing and Operating Procedures) The machine trials of the equipment and facilities described in Article 2.1 and 2.2 above shall be carried out by Foreign OEM Purchaser in the presence of a person or persons of Japanese OEM Manufacturer who shall be designated by Japanese OEM Manufacturer. Following such trials and the production in such trials of Products that strictly comply with the Product Specifications, Foreign OEM Purchaser and Japanese OEM Manufacturer shall, as necessary, adapt and thereafter, agree in writing upon standard operating procedures (the “Standard Operating Procedures”). | 第2条  製造施設および設備   * 1. （製造設備）本件製品の製造開始前に、外国購入者は、国内製造業者に対して、本件製品を製品仕様に従って製造するために必要なすべての設備を、外国購入者の費用において直接国内製造業者に提供するか、国内製造業者に対してかかる設備を購入し設置するための十分な資金を与えることにより、供給し、設置する。   2. （製造施設の開発）  1. 本件製品の製造開始前に、外国購入者は、製品仕様に従って本件製品を製造するために必要な国内製造業者の製造施設への変更または新しい製造施設の建設を、手配する。ただし、かかる製造施設の変更または新たな建設は事前の国内製造業者の同意を要する。外国購入者は、かかる変更または建設に必要なエンジニア、建築家および建築会社等のサービスを含む（がこれに限定されない）費用全額を負担する。 2. 当事者間の合意により国内製造業者が上記第2.2条(A)に規定されるエンジニア、建築家、および建築会社のサービスを手配することになった場合、外国購入者は、かかるサービスの費用全額を制限なく負担し、国内製造業者からの請求あり次第直ちに全額を支払う。    1. （試験および運用手続）上記第2.1条および第2.2条の設備および施設における機械の試運転は、国内製造業者の立会の下、外国購入者が行う。かかる試運転および試運転による製品仕様に従った製品の製造が完了した後、外国購入者と国内製造業者は、必要に応じて、標準運用手続（以下「標準運用手続」という。）を採用し、これに書面で合意する。 |
| Article 3.  KNOW-HOW, TECHNOLOGY AND INSTRUCTION   * 1. Foreign OEM Purchaser shall throughout the term of this Agreement provide Japanese OEM Manufacturer upon request with all information available to it in relation to, and necessary in order to, manufacture the Products, including, without limitation, the designs, manuals, technology and know-how specified in EXHIBIT 4.   2. Foreign OEM Purchaser shall provide Japanese OEM Manufacturer with all instruction and technical assistance at Foreign OEM Purchaser’s cost necessary in order to manufacture the Products in accordance with the Product Specifications and the Standard Operating Procedures, which may include, without limitation, the dispatch of engineers and technical support staff throughout the term of this Agreement. | 第3条  ノウハウ、技術および指示   * 1. 外国購入者は、本契約期間中、製品仕様に従った本件製品を製造することに関連し、かつこれに必要な、別紙4記載のデザイン、マニュアル、技術およびノウハウを含む（がこれに限定されない）すべての情報を国内製造業者に対して提供する。   2. 外国購入者は、国内製造業者に対して、外国購入者の費用で、本件製品を製品仕様および標準運用手続に従って製造するために必要なすべての指示および技術支援を行うこととする。これには本契約期間中のエンジニアおよび技術サポート・スタッフの派遣が含まれるが、これに限定されない。 |
| Article 4.  SUPPLY   * 1. Japanese OEM Manufacturer shall manufacture the Products in accordance with the Product Specifications and the Standard Operating Procedures, and thereafter sell those Products to Foreign OEM Purchaser and Foreign OEM Purchaser shall sell and distribute such Products supplied by Japanese OEM Purchaser within the Territory without any prejudice whatsoever to Japanese OEM Manufacturer’s rights to manufacture, sell, market and distribute any products competitive with or similar to the Products either in or outside the Territory, or to sub-contract to any third party any part of the manufacture of the Products.   2. Foreign OEM Purchaser shall purchase all Products manufactured by Japanese OEM Manufacturer pursuant to the Purchase Orders. | 第4条  供給   * 1. 国内製造業者は、製品仕様および標準運用手続に従って本件製品を製造し、その後本件製品を外国購入者に対して販売し、外国購入者は、国内製造業者が供給したかかる本件製品を指定地域において販売及び流通させる。これにより国内製造業者の指定地域もしくは指定地域外において本件製品と競合するもしくはこれに類似する製品を製造、販売、および流通する権利が制限されることはなくまた本件製品製造の過程を第三者に委託する権利が制限されることはない。   2. 外国購入者は、購入注文に従い、国内製造業者が製造した本件製品を全部購入する。 |
| Article 5．  ORDER AND DELIVERY OF THE PRODUCTS   * 1. Purchase Orders for the Products shall be submitted to Japanese OEM Manufacturer by Foreign OEM Purchaser every Quarter for at least ninety (90) days prior to the first day of each Quarter stipulating the monthly requirements of Foreign OEM Purchaser on a standard order form as prescribed in EXHIBIT 5 (the “Order Form”) which Purchase Order, including any terms and conditions contained therein, shall be deemed binding upon the Parties upon the acceptance thereof on a standard acceptance of order form as prescribed in EXHIBIT 5 (the “Acceptance of Order Form”) by Japanese OEM Manufacturer.   2. Foreign OEM Purchaser shall standardize the volume of monthly orders to Japanese OEM Manufacturer to insure production and inventory consistency.   3. Subject to Article 5.1 above, Japanese OEM Manufacturer shall endeavor to deliver the Products in the quantity and to the site (the “Designated Delivery Site”) specified in the Order Form on or before the date being the later of the dates specified on the Order Form or such other date agreed by the Parties (“Delivery Date”), provided that, in the event that Japanese OEM Manufacturer cannot effect delivery on or by the Delivery Date, Japanese OEM Manufacturer shall notify Foreign OEM Purchaser of such delay and use its reasonable efforts to effect delivery as soon as possible after the Delivery Date.   4. Foreign OEM Purchaser expressly releases Japanese OEM Manufacturer from any and all liabilities resulting from any loss or damage arising from the failure of Japanese OEM Manufacturer to satisfy any Purchase Orders in a timely fashion. | 第5条  本件製品の発注と引渡し   * 1. 本件製品に関する購入注文（以下「購入注文」という。）は、別紙5記載の標準発注書の様式（以下「発注書」という。）を用いて国内製造業者に対して外国購入者が四半期毎に各四半期の初日の少なくとも90日以上前に提出し、かかる購入注文は、国内製造業者の別紙5記載の標準発注請書の様式（以下「発注請書」という。）を用いた受注により、発注書に記載されている条件を含め、両当事者を拘束する。   2. 外国購入者は、国内製造業者に対する毎月の注文量を標準化し、国内製造業者の製造と在庫を安定させる。   3. 上記第5.1条に従い、国内製造業者は、本件製品を発注書において指定された量および場所（以下「引渡し場所」という。）に、発注書に指定された日付または当事者間で合意した日付のいずれか遅い方（以下「引渡し日」という。）までに届けるよう努力する。但し、国内製造業者が引渡し日までに引渡しできない場合、国内製造業者は、遅滞なく外国購入者に対して通知し、引渡し日経過後に、できるだけ早く引き渡す。   4. 外国購入者は、国内製造業者が時間どおりに購入注文を履行できない場合に生じる損失または損害に関する一切の責任から、国内製造業者を明示的に免責する。 |
| Article 6．  PURCHASE PRICE AND CHARGES   * 1. The Purchase Price for the Products shall be as stipulated in EXHIBIT 3.   2. Japanese OEM Manufacturer shall retain the right to modify the Purchase Price in the event of any change to the Product Specifications or in the event of a material increase in the costs of manufacturing due to, without limitation, any increase in the costs of raw materials, labor or transportation.   3. The Purchase Price shall consist exclusively of the price for the manufactured Products. Foreign OEM Purchaser shall bear any and all additional or associated costs and charges including, without limitation, shipment costs to the Designated Delivery Site, packing costs, insurance premiums and export or import tariffs. | 第6条  購入価格と費用   * 1. 本件製品の購入価格は別紙3に記載されたとおりとする。   2. 国内製造業者は、製品仕様が変更された場合または製造費用が原料、労働力、運送費を含む（がこれに限定されない）費用の増加により大幅に増加した場合に、購入価格を変更する権利を留保する。   3. 購入価格は製造された本件製品の価格のみを含み、その引渡し場所への運送費、梱包費用、保険料、本件製品の輸出入関税を含む（がこれに限定されない）費用および経費は追加的・関連的なものも含め全て外国購入者が負担する。 |
| Article 7．  PAYMENT   * 1. Japanese OEM Manufacturer shall submit an Invoice to Foreign OEM Purchaser for the Products purchased by Foreign OEM Purchaser. All Invoices under this Agreement shall be settled by and under a confirmed and irrevocable Letter of Credit established through a bank approved by Japanese OEM Manufacturer.   2. Within seven (7) days after the date of issuance of an Invoice, Foreign OEM Purchaser shall cause the bank approved by Japanese OEM Manufacturer to establish a Letter of Credit on conditions satisfactory to Japanese OEM Manufacturer, provided, however, that, when a Letter of Credit has already been established before the issuance of such Invoice, payment shall be made under such Letter of Credit.   3. A Letter of Credit shall allow for partial payment against partial shipment and shall be valid for fourteen (14) days after the scheduled date of delivery, through which Japanese OEM Manufacturer may receive payment for each partial shipment, and such Letter of Credit shall be transferable and shall contain a section stipulating the issuing bank’s undertaking of unconditional payment against a draft at sight.   4. If Foreign OEM Purchaser fails to establish a Letter of Credit or for any reason whatsoever, Japanese OEM Manufacturer is unable to obtain payment for any Purchase Order, Japanese OEM Manufacturer shall be entitled to withhold the delivery of the Products and/or terminate whole or a part of this Agreement without prior notice and without burden of any compensation there for on the part of the Japanese OEM Manufacturer and all loss and damages sustained thereby shall be indemnified by Foreign OEM Purchaser. | 第7条  支払   * 1. 国内製造業者は、外国購入者の購入した本件製品について、外国購入者に対して請求書を送付する。本契約に基づく売買に関するすべての支払は、国内製造業者が承認した銀行が発行する確認済みかつ撤回不能な信用状に基づき、行われる。   2. 請求書の発行日から7日間以内に、外国購入者は、国内製造業者が納得する条件での信用状を、国内製造業者が承認した銀行に発行させる。但し、信用状がかかる請求書発行前に既に発行されている場合には、かかる信用状に基づき支払を行うことができる。   3. 信用状は分割した船積みに対しては部分的な支払も可能なものとし、国内製造業者は部分的な各引渡しについて支払いを受けることができるものでなければならない。また信用状は引渡し予定日後14日間有効であり、譲渡可能であり、発行銀行が無条件で一覧払いすることを定めた条項が含まれなければならない。   4. 外国購入者が信用状を発行できない場合または理由の如何に拘わらず、国内製造業者が購入注文にかかる支払を受けることができない場合、国内製造業者は、本件製品の引渡しを留保し、また本契約の全部または一部を、何ら補償責任を負うことなく、事前の通知なしで解約することができる。また、この場合、これにより発生した損害はすべて外国購入者が補償する。 |
| Article 8．  TITLE AND RISK OF LOSS   * 1. (Retention of Title) All Products delivered to Foreign OEM Purchaser shall remain the property of Japanese OEM Manufacturer until the Purchase Price for such Products has been paid in full.   2. (Risk) Notwithstanding the above Article 8.1, the risk of loss of the Products shall pass from Japanese OEM Manufacturer to Foreign OEM Purchaser at the time when the Products have effectively passed the vessel’s rail at the port of shipment. Thus, Foreign OEM Purchaser shall bear the risk of loss or damage to the Products as well as the responsibility for any damage they might cause to third parties or their property after the risk of loss of the Products has effectively passed to Foreign OEM Purchaser. Foreign OEM Purchaser shall insure such Products for itself and for the benefit of Japanese OEM Manufacturer at the Foreign OEM Purchaser’s own expense for the period from the passing of the risk of the Products to Foreign OEM Purchaser until it would be effectively delivered to and its risk of losses would pass to the purchaser of the Products. | 第8条  権限と危険負担   * 1. （権限の保持）外国購入者に引き渡された全ての本件製品は、かかる製品の購入価格が完済されるまで、国内製造業者の所有物である。   2. （危険負担）上記8.1条にも拘わらず、本件製品に関する危険負担は、本件製品が船積み港において本船船側欄干を有効に通過した時点で国内製造業者から外国購入者に移転する。よって、外国購入者は、以後、保険製品に関する損失または損害、およびかかる本件製品を引渡し場所に届けた際の第三者またはその財産に対して起こりうるあらゆる損害に対する責任を負担する。外国購入者は、本件製品に関するリスクの移転から、本件製品の買主に引き渡されリスクが移転するまでの間、外国購入者の費用負担で、本件製品について自身と国内製造業者を受益者として保険を契約する。 |
| Article 9．  MINIMUM PURCHASE GUARANTEE   * 1. During the term of this Agreement, Foreign OEM Purchaser guarantees to purchase a minimum quantity of Products, as stipulated in EXHIBIT 6.   2. The minimum purchase amount shall consist exclusively of Products for which Japanese OEM Manufacturer has received payment, excluding any product returns.   3. Japanese OEM Manufacturer may terminate this Agreement at any time without incurring any responsibility in the event that Foreign OEM Purchaser fails to attain the guaranteed minimum purchase in any year as stipulated in Article 9.1 above. | 第9条  最低限の購入保証   * 1. 本契約の期間中、外国購入者は、別紙6に定めたとおりの最低量を購入する保証（以下「最低購入保証」という。）をする。   2. 最低購入保証は、国内製造業者が支払を受けた分の本件製品のみによって構成され、返品された製品は含まない。   3. 国内製造業者は、外国購入者が上記第9.1条の最低購入保証を達成することができない場合には、本契約をいつでも何らの責任を負うこともなく解約することができる。 |
| Article 10．  FORECAST   * 1. (Sales Forecasts) Upon the execution of this Agreement and on the first day of each Quarter thereafter, Foreign OEM Purchaser shall furnish Japanese OEM Manufacturer with sales forecasts of Products covering the Quarter commencing one Quarter later.   2. (Sales and Inventory Figures) Foreign OEM Purchaser shall supply Japanese OEM Manufacturer with a detailed report of sales figures for each Quarter within 20 (twenty) days of the end of that Quarter, and a detailed report of inventory figures for each Quarter within one (1) month of the end of such Quarter. Both reports shall be broken down by categories of Products.   3. (Attainment of Forecast) Foreign OEM Purchaser shall use its best efforts to attain the sales forecasts supplied in accordance with Article 10.1 above. | 第10条  推定値   * 1. （推定売上額）本契約の締結時におよびその後各四半期の初日において、外国購入者は、国内製造業者に対して、次の四半期における本件製品の売上の推定を提供する。   2. （売上および在庫の数値）外国購入者は、国内製造業者に対して、四半期毎の詳しい売上に関する数値を、かかる四半期末日から20日以内に提供し、四半期毎に在庫に関する数値をかかる四半期の末日から1ケ月以内に提供する。両報告書と本件製品毎に内訳を記載する。   3. （推定値の達成）外国購入者は、第10.1条に従って提供された推定売上値を達成するよう、最大限努力する。 |
| Article 11．  PRODUCT RETURNS  Foreign OEM Purchaser shall inspect all Products supplied to it within three (3) days of receipt at the Designated Delivery Site. In the event that Japanese OEM Manufacturer has delivered Products that are materially defective or do not materially comply with terms and conditions stipulated in the Product Specifications or Purchase Order, Foreign OEM Purchaser shall notify Japanese OEM Manufacturer in writing within three (3) days of the date of the inspection with detailed particulars of such non-compliance, and if Japanese OEM Manufacturer determines that such claims are with reasons and are solely attributable to Japanese OEM Manufacturer, Japanese OEM Manufacturer shall deliver replacement Products to Foreign OEM Purchaser as soon as practicably possible. Such replacement shall be Foreign OEM Purchaser’s sole and exclusive remedy. Foreign OEM Purchaser shall upon request by Japanese OEM Manufacturer return or destroy any Products not complying with the Purchase Orders at Japanese OEM Manufacturer’s choice and cost. | 第11条  本件製品の返品  外国購入者は、提供された全ての本件製品を、引渡し場所で受領してから3日以内に検査する。国内製造業者が本件製品に重大な欠陥があるか、または製品仕様もしくは購入注文で定められたものと重大な不一致がある本件製品を引き渡した場合、外国購入者は、かかる検査の日から3日以内に、国内製造業者に対して、書面により注文との不一致についての詳細を通知し、国内製造業者がかかる主張に理由があり、国内製造業者に責任があると認めた場合には、国内製造業者は、外国購入者に対して、代替品を実務的に可能な限り速やかに届ける。かかる代替品の納入をもって、外国購入者の唯一の救済手段とする。外国購入者は、国内製造業者の依頼により、国内製造業者の選択と費用において、購入注文に一致していない本件製品を返品するか、廃棄する。 |
| Article 12．  GENERAL TERMS AND CONDITIONS  In addition to the terms and conditions set forth in this Agreement, all sales of the Products by Japanese OEM Manufacturer to Foreign OEM Purchaser shall be governed by Japanese OEM Manufacturer’s General Terms and Conditions current at the time of acceptance of orders, a copy of which shall be provided with Foreign OEM Purchaser. | 第12条  一般的な条件  本契約に定められた条件に加えて、国内製造業者による外国購入者に対する本件製品の販売は、受注時の国内製造業者の販売に関する一般的な条件（以下「一般条件」という。）で外国購入者にその写しが提供されているものに従う。 |
| Article 13．  SALES PROMOTION AND ADVERTISING   * 1. Foreign OEM Purchaser shall carry out the marketing, sales, promotion and advertising of the Products in accordance with the terms of this Agreement.   2. Foreign OEM Purchaser shall not use any of Japanese OEM Manufacturer’s tradenames, labels, trademarks, or any other distinctive signs of Japanese OEM Manufacturer in the advertisement, promotion, or marketing of the Products and shall not hold itself out as the distributor of Japanese OEM Manufacturer’s products by, without limitation, using Japanese OEM Manufacturer’s tradenames, labels, trademarks, or any other distinctive signs of Japanese OEM Manufacturer in association with the Products or Foreign OEM Purchaser’s own or any other tradenames, labels, trademarks, or other distinctive signs. | 第13条  販売促進および広告   * 1. 外国購入者は、本契約の規定に従って、本件製品のマーケティング、販売促進および広告を行う。   2. 外国購入者は、国内製造業者の商号、ラベル、商標またはその他の特殊なサイン等を本件製品の広告、販売促進またはマーケティングに使用してはならず、本件製品に関して国内製造業者、外国購入者またはその他の商号、ラベル、商標またはその他の特殊なサインを用いて国内製造業者の本件製品の販売代理店を名乗ることはできない。 |
| Article 14．  INFORMATION TO JAPANESE OEM MANUFACTURER   * 1. (Complaints) Foreign OEM Purchaser shall submit to Japanese OEM Manufacturer all complaints relating to the Products together with all available evidence and other information relating thereto and, if available, forward to Japanese OEM Manufacturer at Foreign OEM Purchaser’s expense representative samples of the Products in respect of which complaints are made together with full identification of such Products. In the event of any dispute arising between Foreign OEM Purchaser and any third party in relation to the quality or characteristics of any of the Products sold by Foreign OEM Purchaser, Foreign OEM Purchaser shall not without the consent in writing of Japanese OEM Manufacturer admit liability or do anything which might be construed as an admission of liability nor compromise or take any action in proceedings with respect to such dispute.   2. (Change in Laws and Regulations) Foreign OEM Purchaser shall diligently keep Japanese OEM Manufacturer informed of any changes to any applicable local, national and supra national laws, regulations and similar requirements in the territories where the Products are manufactured, distributed and sold, with regards to, without limitation, import regulations, labeling, technical specifications and safety requirements; and, in so far as they are relevant to Japanese OEM Manufacturer, any laws and regulations concerning Foreign OEM Purchaser’s activity. | 第14条  国内製造業者に対する情報提供   * 1. （苦情）外国購入者は、本件製品に関する全ての苦情と、これに関連する入手可能な証拠およびその他の情報を、国内製造業者に対して提出し、入手可能な場合には、国内製造業者に対して苦情の対象となっている本件製品の代表的なサンプルを、外国購入者の費用で検査に出すために提供し、これと併せてかかる製品の詳細な内容を提出する。外国購入者と第三者の間で外国購入者が販売した本件製品の品質もしくは特性について争いが生じた場合、外国購入者は、国内製造業者の書面による承諾なしにその責任を認めたり、その他責任を認めたと解釈されるような行為を行ったり、和解やかかる争いに関する手続について行動をとってはならない。   2. （法律および規則の変更）適用される法律に変更があった場合、外国購入者は、本件製品が製造流通または販売される地域において、輸入規則、ラベル、技術使用および安全上の条件などを含む（がこれに限定されない）本件製品に関し適用されるすべての国内法令および国際法令の変更を、国内製造業者に対して詳細に報告する。また、国内製造業者に関係があるものについて、外国購入者の活動に関連のある法律および規則も報告する。 |
| Article 15．  PRODUCT CHANGES   * 1. Either Party shall retain the right to suggest modifications to the design of the Products and the Product Specifications and the right to implement such changes with the prior written consent of the other Party.   2. All intellectual property rights arising in relation to the modifications mentioned in Article 15.1 above shall be retained by Japanese OEM Manufacturer.   3. In the case of any modifications to the Products, Japanese OEM Manufacturer may change the Purchase Price to reflect any changes in the cost of manufacturing the Products. | 第15条  本件製品の変更   * 1. 各当事者は、本件製品のデザインおよび製品仕様についての変更を提案する権利およびかかる変更を相手方当事者の事前の書面による承諾をもって行う権利を留保する。   2. 上記第15.1条の変更に関して生じたすべての知的財産権は、国内製造業者に帰属する。   3. 本件製品に変更が生じた場合、国内製造業者は、本件製品のコストの変更に応じて購入価格の変更を行うことができる。 |
| Article 16．  REPRESENTATIONS AND WARRANTIES/COVENANTS   * 1. (Foreign OEM Purchaser)  1. Foreign OEM Purchaser hereby represents, warrants and maintains and ensures that it has obtained and shall maintain in force all licenses, consents and approvals of, and registrations with, all governmental, quasi-governmental or other regulatory authorities as may be required in connection with the manufacture, import, advertising, storage, marketing, sale and after-sales service of the Products and that the Products and Product Specifications comply with all applicable local and national laws and regulations, supra national laws, and similar requirements in the territories where the Products are manufactured, distributed and sold. 2. Foreign OEM Purchaser hereby represents, warrants and, maintains and ensures that (ⅰ) it effectively, lawfully and unconditionally owns all intellectual property rights including know-how, technology and other rights pertaining to the Products or Product Specifications, (ⅱ) entering into this Agreement and performing any of the terms of this Agreement does not breach or conflict with any laws, regulations or agreement to which it is a party, (ⅲ) the manufacture, import, advertising, storage, marketing, sale, and after-sales service of the Products by Japanese OEM Manufacturer or Foreign OEM Purchaser does not infringe any rights of any third party, including without limitation, any patent, trademark or other intellectual or industrial property rights.    1. (Japanese OEM Manufacturer) 3. Japanese OEM Manufacturer hereby represents and warrants that the Products manufactured by it shall, as of the Delivery Date, be free from material defects and conform to the Product Specifications. Except for the warranty set forth in the preceding sentence, Japanese OEM Manufacturer disclaims all warranties, whether express or implied, oral or written, with respect to the Products, including without limitation, all implied warranties of merchantability or fitness for any particular purpose. 4. Japanese OEM Manufacturer shall under no circumstances be liable for any direct, indirect, special, incidental or consequential damage or loss resulting from any defect in the Products or any non-compliance with the Product Specifications or any representations or warranties and Japanese OEM Manufacturer’s liability shall be limited to replacement of the Product(s) containing material defect or materially incompliance with the Product Specifications pursuant to Article 11 of this Agreement.    1. (Survival)   All the representations and warranties made by Foreign OEM Purchaser in this Agreement shall be deemed repeated by it on each day with respect to the facts or situations as of such date and Japanese OEM Manufacturer shall have the right to rely fully upon the representations and warranties of the Foreign OEM Purchaser for the duration of this Agreement as well as for a period of three (3) years following the termination of this Agreement, regardless of the reason for termination. | 第16条  表明、保証／誓約   * 1. （外国購入者）  1. 外国購入者は、指定地域における本件製品の製造、輸入、広告、保管、マーケティング、販売、およびアフター・サービスに関して、政府、準政府、およびその他の規制当局から必要なすべての認可、承諾および承認を取得し、登録を済ませていること並びにこれを維持することを保証し、本件製品および製品仕様が、本件製品が製造、販売される地域における国内法令、国際法および同様の要件に従ったものであることを保証し、その状態を維持する。 2. 外国購入者は（ⅰ）自らが本件製品および製品仕様に関するノウハウ、技術を含む知的財産権およびその他の権利を有効、適法かつ無条件に所有しており、（ⅱ）本契約を締結し、本契約の条項を履行することは法令に違反せずまた自らが当事者である契約にも違反せず、また（ⅲ）国内製造業者または外国購入者による本件製品の製造、輸入、広告、保管、マーケティング、販売およびアフター・サービスが、特許、商標もしくはその他の知的財産権もしくは工業所有権を含む（がこれに限定されない）第三者の権利を侵害していないことを保証し、その状態を維持する。    1. （国内製造業者） 3. 国内製造業者は、製造している本件製品が引渡し日現在、重大な欠陥がなく、製品仕様に従ったものであることを保証する。直前の文における表明保証を除き、国内製造業者は本件製品について、明示、黙示、口頭、書面のいかなる形においても、また商品性や特定の目的への適合性に限らず、いかなる表明も保証もなさない。 4. 国内製造業者は、いかなる場合においても、本件製品の欠陥または製品仕様に一致しないことにより生じた直接的、間接的、特別、偶発的または結果的損害または損失の責任を負わない。国内製造業者の責任は本契約第11条に基づく重大な欠陥を有するかまたは製品仕様に重大に違反する本件製品の交換に限定される。    1. （存続）   本契約の外国購入者による表明および保証は、本契約の有効期間中毎日、その日時点の事実および状態について、外国購入者により繰り返されたものとみなされ、国内製造業者は、本契約の有効期間中、および本契約の終了後3年間（契約終了の理由には関係なく）、外国購入者の表明および保証に依拠する権利を有する。 |
| Article 17．  INDEMNITY   * 1. (Breach of Representations and Warranties or Covenants, Third Party Claims and Indemnity)  1. Recovery of Damages from Foreign OEM Purchaser   In the event of a breach by Foreign OEM Purchaser of any of its representations or warranties or covenants as provided in Article 16.1 above, Foreign OEM Purchaser shall defend, indemnify and hold harmless Japanese OEM Manufacturer against any liabilities, damages, losses or costs, including, without limitation, expenses, attorney’s fees, judgments and settlement costs, arising directly or indirectly and incurred by Japanese OEM Manufacturer in connection with any inaccuracy in, or breach of, any of the representations, warranties or covenants.   1. Third Party Claim and Duty to Defend   Without limitation to the generality of Article 17.1(A), in the event that Japanese OEM Manufacturer (including its directors, officers, employees, representatives and agents) receives from a third party a notice of commencement of an action or assertion of a claim in relation to the Products, their manufacture, distribution or sale, Foreign OEM Purchaser shall, upon request from Japanese OEM Manufacturer, defend Japanese OEM Manufacturer against such claim or action and any appeal arising therefrom, or, as the case may be, bear all costs in defending against such claim or action and any appeal arising therefrom, including, without limitation, all attorney’s fees, any and all judgments rendered against Japanese OEM Manufacturer and any and all settlement costs. Provided that, to the extent that Japanese OEM Manufacturer is found negligent in such action or claim by the relevant court or tribunal, Japanese OEM Manufacturer shall reimburse Foreign OEM Purchaser for the costs above in proportion to the negligence attributed to Japanese OEM Manufacturer by such court or tribunal.   1. Duty to Inform, Cooperate   In all cases involving claims or actions by third parties, Foreign OEM Purchaser shall keep Japanese OEM Manufacturer fully informed as to the progress of the defense, and Foreign OEM Purchaser (whether or not involved in the dispute) shall make its respective employees and records available to Japanese OEM Manufacturer as necessary to defend or settle the action or claim.   * 1. (Product Liability Insurance) Foreign OEM Purchaser shall at its costs obtain and maintain in force product liability insurance for death, personal injury and property damage in respect of the Products sufficient to fully indemnify Japanese OEM Manufacturer in respect of any claim arising whether during this Agreement or at any time after termination in respect thereof and Japanese OEM Manufacturer shall be named as “loss payee” on every such insurance policy. On request Foreign OEM Purchaser shall supply to Japanese OEM Manufacturer evidence of such insurance and the payment of premiums therefor.   2. (Survival) Japanese OEM Manufacturer shall have the right to rely fully upon the indemnity of Foreign OEM Purchaser for the duration of this Agreement as well as for a period of three (3) years following the termination of this Agreement, regardless of the reason for termination. | 第17条  補償   * 1. （表明、保証または誓約に対する違反、第三者による請求とその補償）  1. 外国購入者に対する損害賠償請求   外国購入者が上記第16.1条に規定されるその表明、保証または誓約に違反した場合、かかる外国購入者は、表明、保証または誓約の不正確性またはこれに対する違反に関連して直接的または間接的に生じ、国内製造業者が被った手数料、弁護士費用、判決および示談費用を含む（がこれに限定されない）責任、損害、損失または費用等すべてについて国内製造業者を弁護、補償し、これらが国内製造業者に及ばないようにする。   1. 第三者による請求および弁護する義務第17.1条(A)の普遍性を制限することなく、国内製造業者（取締役、役員、従業員、代表者および代理人を含む）が、本件製品、その製造、流通または販売に関して訴訟提起または請求の通知を第三者より受領した場合、外国購入者は、国内製造業者の要請によりかかる訴訟、上訴もしくは請求について国内製造業者を弁護し、またはかかる訴訟、上訴および請求により生じるすべての費用（弁護士費用並びに判決および和解による国内製造業者の負担金を含むがこれに限定されない）を負担する。但し、国内製造業者の過失を裁判所等が認定した場合、国内製造業者はかかる過失の割合に応じ、外国購入者が負担した費用の相当部分を返済する。 2. 報告、協力の義務第三者による訴訟、請求を含むすべての場合において、外国購入者は、国内製造業者に対して、弁護の進行状況についてすべて報告し、外国購入者（争いに参加しているか否かに拘わらず）は国内製造業者に対して、訴訟の弁護もしくは和解のために必要に応じてその従業員および記録を利用できるようにする。    1. （製造物責任保険）   外国購入者は、その負担において、本件製品による死亡事故、傷害および財産権に対する損害等から生じた本契約期間中または契約終了後の請求について、国内製造業者を完全に補償するために、製造物責任保険を付保し、これを維持する。国内製造業者はかかる保険契約において「損失額受取人」とする。国内製造業者からの要望があれば、外国購入者は国内製造業者に対してかかる保険と保険料の支払の証拠を提出する。   * 1. （存続）本契約の有効期間中、および本契約の終了後3年間、契約終了の理由如何に拘わらず、   国内製造業者は外国購入者による補償に完全に依拠する権利を有する。 |
| Article 18．  CONFIDENTIALITY   * 1. (Confidential Information; Survival of Obligation) In the case where a Party acquires from the other Party hereto, during the term hereof, certain information that is deemed by such disclosing Party to be secret and confidential information and, if in the form of a document or other materials (including computer discs), such information is clearly marked as such (“Confidential Information”), the receiving Party shall keep strictly secret and confidential and shall not, without the express prior written consent of the disclosing Party, disclose or divulge to any third parties or use any Confidential Information, at any time, for any purpose other than in relation to this Agreement or use for any purpose whatsoever at any time after expiration or termination of this Agreement. The obligations of each Party under this Article 18 shall extend to the officers, directors and employees of each Party who receive or view the Confidential Information, and for this purpose each Party shall take all reasonable precautions to ensure faithful compliance with the obligations under this Article 18.   2. (Limitation of Obligations) The obligations undertaken by the Parties pursuant to Article 18.1 shall not apply to any information of the type set out below, which, but for this Article 18.2, would have been designated as Confidential Information:  1. information obtained by either Party from another Party that is or becomes published or is otherwise generally available to the public, other than as a consequence of the willful or negligent act or omission of the Party obtaining such information, or any of its employees or agents; 2. information that is, at the time of disclosure, already in the possession of the obtaining Party and not already subject to any obligations of confidentiality; or 3. information lawfully obtained from a third party who has itself lawfully obtained such information and is not subject to any confidentiality obligations in respect of that information.    1. (Return or Destruction of Confidential Information) Upon termination of this Agreement, both Parties shall promptly return any documents and materials (both in hard-copy, electronic forms and otherwise) containing any non-proprietary Confidential Information received from the other Party in connection with this Agreement and upon request from the proprietor of such Confidential Information, shall confirm that all copies made of the Confidential Information have been destroyed.    2. (Injunctive Relief and Damages) Each Party acknowledges that any breach or violation by it of the confidentiality provisions of this Article 17 shall result in irreparable and continuing damage to the Party from which the Confidential Information was received, for which there may be no adequate remedy at law, and each Party agrees that, in the event of any such breach or violation by it, such other Party shall be entitled to both damages and injunctive relief. | 第18条  守秘義務   * 1. （機密情報；守秘義務の存続）本契約期間中、当事者が秘密かつ機密情報と開示当事者がみなす情報で書面もしくはその他の資料（コンピュータのディスクを含む）等の形式の場合、明確に機密情報として表示のあるもの（以下「機密情報」という。）を受領する場合、受領当事者は、開示当事者の書面による事前の明確な承諾がない限り、機密情報を厳重に守秘し、本契約に関する目的以外の目的でこれを第三者に対して開示もしくは漏洩してはならず、または本契約の満了もしくは終了後いかなる目的においても使用することはできない。本条に基づく各当事者の義務は、かかる機密情報を受領または閲覧するそれぞれの役員および従業員に及ぶものとして、この目的のため、各受領当事者は本条における義務の誠実な履行を確保するためすべての合理的な措置をとるものとする。   2. （守秘義務の制限）第18.1条に従って当事者が負う義務は、本条に規定がない限り機密情報となる下記の情報には適用されない。  1. いずれかの当事者が相手方当事者から取得した情報で、かかる情報を取得した当事者の故意、過失または不作為の結果によらず、公表されているまたは公表された情報、または一般的に公開されている情報。 2. 開示の時点で既に取得当事者が所有している情報で、既にその他の守秘義務の対象となっていない情報。または 3. 第三者から合法的に取得した情報で、かかる第三者が合法的に取得した情報で、これにつき守秘義務の対象となっていない情報。    1. （機密情報の返還または破棄）本契約の終了時に、両当事者は本契約に関連して、相手方当事者から受領した相手方当事者が所有する機密情報を含む書類および資料（ハードコピー、電子形式およびその他の形式を含む）を直ちに返還し、かかる機密情報の所有者からの依頼により、かかる機密情報の写しがすべて消去されたことを確認する。    2. （差止による救済と損害）各当事者は、本契約の第18条の守秘規定に違反した場合、結果として機密情報を提供した相手方当事者に対して修復不可能な継続的損害を与えることおよび法律による適切な救済手段がない場合があることを認識しており、各当事者は、かかる違反行為を行った場合には、相手方当事者が損害賠償および差止命令による救済を受ける権利を有することに合意する。 |
| Article 19．  DEFAULT AND TERMINATION   * 1. (Term) This Agreement shall be effective for a term of five (5) years commencing on the Effective Date hereof, and shall thereafter be automatically renewed or extended for subsequent periods of five (5) years, unless a Party hereto provides notice to the other Party six (6) months prior to the end of the then existing term of its desire to terminate this Agreement.   2. (Termination)  1. In case there is any breach and/or violation of the provisions of this Agreement by Foreign OEM Purchaser or any representations or warranties given by Foreign OEM Purchaser under this Agreement is found not to be true or correct during the effective period of this Agreement, Foreign OEM Purchaser shall first of all endeavor to settle the matter as soon and as amicably as possible to the satisfaction of Japanese OEM Manufacturer. Unless the settlement of the relevant matter is reached within thirty (30) days following notification in writing of Japanese OEM Manufacturer, Japanese OEM Manufacturer shall have the right to declare all outstanding balances of Foreign OEM Purchaser immediately due and payable, to suspend indefinitely or to cancel unconditionally whole or a party of this Agreement in writing, and the loss and damages sustained thereby shall be fully indemnified by Foreign OEM Purchaser. 2. In case of (ⅰ) bankruptcy, insolvency, suspension of payment, receivership proceedings affecting the operation of business, ( ⅱ) dissolution or discontinuation of whole or a part of the business, ( ⅲ) change of its shareholders or other equity holders having twenty five percent (25%) or more of its voting rights, corporate reorganization, including, without limitation, merger, corporate split or business transfer or (ⅳ) any event which has the similar effect of (ⅰ) through (ⅲ) above occurs to Foreign OEM Purchaser or any drafts or checks of Foreign OEM Purchaser are dishonored, Japanese OEM Manufacturer shall have the right immediately upon the occurrence of any of such events to declare all outstanding balances of Foreign OEM Purchaser immediately due and payable, to suspend indefinitely or to terminate whole or a part of this Agreement without burden on its part of any compensation therefore and in this case the loss and damages sustained thereby shall be fully indemnified by Foreign OEM Purchaser.    1. (No Claim by Foreign OEM Purchaser for Compensation from Termination) In the event of Termination of this Agreement in accordance with the terms herein (“Termination”) for whatever reason, Foreign OEM Purchaser shall have no claim based on such Termination, including, without limitation, for loss of profit, goodwill, creation of clientele, advertising, promotion, marketing, or after-sales servicing costs, termination of labor or employees’ salaries.    2. (Outstanding Balances, Equipment and Facilities) In the event of Termination at any time, Japanese OEM Manufacturer: 3. shall be immediately paid by Foreign OEM Purchaser for all outstanding balances; 4. shall be immediately compensated for any outstanding costs it has incurred in the construction of facilities or installation of equipment as described in Section 2 above; 5. shall retain the right to request that Foreign OEM Purchaser immediately withdraw all equipment installed in its facilities at the expense of Foreign OEM Purchaser; and 6. shall retain the sole and exclusive property rights in any equipment installed in any of its own facilities and the right to purchase any facilities constructed for the purposes of manufacturing the Products.    1. (Stock and Promotional Information) Following the expiry or Termination of this Agreement for any reason whatsoever, Japanese OEM Manufacturer shall be entitled, at its option, to do all or any of the following: 7. Cancel any orders for the Products placed with it by Foreign OEM Purchaser and not yet delivered. 8. Repurchase unsold stock of the Products owned by Foreign OEM Purchaser at a price equal to the cost of the same to Foreign OEM Purchaser (less any deductions reasonably made by reason of any damage thereto) and repurchase obsolete stock of the Products owned by Foreign OEM Purchaser at a price agreed upon in good faith by the Parties. 9. Call upon Foreign OEM Purchaser to return to Japanese OEM Manufacturer, at the expense of Foreign OEM Purchaser, all advertising material, specifications or other information owned by Japanese OEM Manufacturer relating to the Products in its possession. | 第19条  債務不履行と契約の終了   * 1. （期間）本契約は発効日から5年間有効であり、その後いずれかの当事者が相手方当事者に対して当時の本契約の満了日から遅くとも6ヶ月前までに、本契約を解約することを希望している旨連絡しない限り、自動的に5年単位で更新または延長される。   2. （終了）  1. 本契約の有効期間中、外国購入者が本契約の規定に違反した場合または本契約における外国購入者の表明および保証のいずれかが真実または正確ではないと判明した場合、かかる外国購入者はまず国内製造業者が納得する方法で友好的にかつ可能な限り迅速にこの間題を解決するよう努力する。国内製造業者からの書面による通知を受領してから30日以内にかかる問題を解決できない場合、国内製造業者は、外国購入者の未払債務すべてにつき期限の利益を喪失する権利、本契約を書面により無期限で中止する権利または無条件で本契約の全部または一部を解除する権利を有し、これにより被ったすべての損失および損害はかかる違反行為を行った外国購入者が補償する。 2. 外国購入者の（ⅰ）破産、支払不能、支払停止、事業に影響のある管理手続、（ⅱ）解散、事業の全部または一部の停止、（ⅲ）議決権の25％以上を所有する株主またはその他の出資者の変更、合併、会社分割、営業譲渡を含む（がこれに限定されない）組織再編、（ⅳ）上記の（ⅰ）乃至（ⅲ）と同様の効果をもつ事態、または外国購入者発行の手形もしくは小切手が不渡りになった場合、国内製造業者は、かかる事由の発生により直ちに外国購入者の未払債務すべてにつき期限の利益を喪失する権利、本契約の全部または一部を無期限で中止する権利または終了する権利を有し、これにより相手方に対する補償義務を負うことはない。また、これにより被ったすべての損失および損害はかかる違反行為を行った外国購入者が補償する。    1. （解約による外国購入者の損害賠償請求）本契約の規定に従って、本契約が解約された場合、その理由に拘わらず、外国購入者は、かかる解約に基づき、利益、営業権もしくは顧客の損失、または広告、販売促進マーケティング、アフター・サービス費用、雇用契約の終了または従業員の給与に関して生じた費用などの賠償を求めることはできない。    2. （設備および施設）いかなる契約の終了の場合でも、国内製造業者は 3. 外国購入者の未払債務全てについて直ちに弁済を受けることができる。 4. 第2条に規定された施設の建設または設備の設置について被った費用の支払を直ちに受けることができる。 5. 外国購入者に対して、外国購入者の費用をもって直ちに施設内の設備を撤収することを依頼する権利を留保する。 6. 自己の施設に設置された設備について専属的な所有権を有し本件製品を製造するために建設された施設を購入する権利を留保する。    1. （在庫および販売促進情報）本契約の満了または何らかの理由による解約後、国内製造業者は下記の全部または一部をその選択により行う権利を有する。 7. 外国購入者が発注し、引渡し前の本件製品の注文を取消すこと。 8. 外国購入者が所有する販売前の本件製品の在庫を本件製品の原価に等しい価格（これに関する損害などによる金額控除後）で外国購入者から買い戻し、外国購入者が所有する本件製品の余剰在庫を当事者間で合意した価格で買い戻すこと。 9. 外国購入者に、その費用負担で、国内製造業者が所有権を有する本件製品に関する広告、原材料、製品仕様その他のすべての資料または情報の返還を求めること。 |
| Article 20．  NOTICES   * 1. Foreign OEM Purchaser shall promptly notify Japanese OEM Manufacturer upon the occurrence of any event provided in Article 19.2 above or any receipt from a third party of a notice of commencement of an action or assertion of a claim in relation to the Products or the manufacture thereof.   2. All notices that are or may be required to be given pursuant to this Agreement or with respect to it shall be in writing, and shall be given or made either by personal delivery, certified mail courier service, return receipt requested, or facsimile and shall be deemed to have been given or made when personally delivered or when so deposited in the mail, or so sent by facsimile and confirmation of the same sent on the same day or following Business Day by mail, addressed to the respective Parties as follows:  1. if to Japanese OEM Manufacturer:   \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Facsimile: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Attention:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   1. if to Foreign OEM Purchaser:   \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Facsimile: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Attention:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   1. Either Party may change their address set forth above by giving written notice to the other Party, which shall only be effective upon the receipt of such notice by the other Party. | 第20条  通知   * 1. 外国購入者は、第19.2条の事由が発生した場合および第三者から本件製品またはその製造について、訴訟提起または請求の通知を受けた場合には、国内製造業者に対して速やかに通知する。   2. 契約に基づきまたはこれに関連して行われる通知および義務づけられている通知は、書面で行うものとし、直接引渡し、引渡証明つき書留またはファックスで行うことができる。かかる通知は、下記の当事者宛に直接引き渡されたとき、投函されたときまたはファックスで送信され、同日中に受領の確認が送信されるか、次営業日に郵便で送られたときに行われたものとみなす。  1. 国内製造業者宛:   \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ファックス: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  宛　名　人:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   1. 外国購入者宛:   \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ファックス: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  宛　名　人:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   1. いずれの当事者も相手方当事者に対して本契約の規定に従って書面で通知し、かかる通知を相手方が受領することにより上記の住所を変更することができる。 |
| Article 21．  DISPUTE RESOLUTION  All disputes, controversies or differences which may arise between the parties hereto, out of or in relation to or in connection with this Agreement shall be finally settled by arbitration in Tokyo, Japan in accordance with the Commercial Arbitration Rules of The Japan Commercial Arbitration Association. | 第21条  紛争解決  この契約からまたはこの契約に関連して、当事者の間に生ずることがあるすべての紛争、論争  または意見の相違は、日本商事仲裁協会の商事仲裁規則に従って、日本国東京において仲裁により最終的に解決されるものとする。 |
| Article 22．  MISCELLANEOUS   * 1. (Successors and Assigns) This Agreement shall inure to the benefit of and be binding upon the Parties and their respective permitted successors; unless otherwise provided herein, nothing in this Agreement, expressed or implied, is intended to confer on any person other than the Parties or their respective permitted successors as are notified to the other Parties, any rights, remedies, obligations or 1iabilities under or by reason of this Agreement. Neither Party shall assign its respective rights nor obligations hereunder without the prior express written consent of the other Party.   2. (No Waiver) No failure by any Party to insist upon strict compliance by the other Party with any of the terms, provisions or conditions of this Agreement in any instance shall be construed as a waiver or relinquishment by such Party to insist upon strict compliance in the future.   3. (Validity) If any part of this Agreement is determined to be void, voidable, invalid, inoperative or unenforceable by a court of competent jurisdiction or by any other legally constituted body having jurisdiction to make such determination, to the extent permitted by law, the remainder of this Agreement shall continue in full force and effect. In such case, the Parties shall negotiate in good faith on how to treat the subject-matter dealt with by those parts of the Agreement determined to be void, voidable, invalid, inoperative or unenforceable.   4. (Headings) The headings to the clauses in this Agreement are for convenience only and are not to be deemed a part of this Agreement or relied upon in the construction or interpretation hereof.   5. (Counterparts) This Agreement may be executed in counterparts, each of which shall be deemed an original, but all of which together shall constitute one and the same document.   6. (Communications) The original version of this Agreement shall be in both the English and Japanese languages, and, in the case of conflict, the Japanese version shall be deemed controlling. All communications, written or otherwise, in connection with this Agreement between the Parties shall be conducted in the Japanese language, unless otherwise required by law, in which case such non-Japanese language communication shall be accompanied by a Japanese language translation thereof.   7. (Cooperation of Parties) The Parties shall do all acts and things and shall execute and seal any and all instruments and documents reasonably required by any of the other Parties or by the terms of this Agreement to effectuate and implement any or all terms, provisions and purposes hereof or of any agreement referred to herein and the Parties shall procure that all third parties under their control shall do likewise.   8. (Force Majeure) In the event that either party shall be delayed in or prevented from performing any act required under this Agreement by reason of governmental allocations, priorities, restrictions or regulations now or hereafter in effect, flood, fire, earthquake or other Acts of God, war, riot, insurrection or other civil disturbance, strikes, lockouts, shortages of raw materials or production facilities, transportation shortages or any other contingencies beyond such party’s reasonable control, such party shall not be liable to the other party for damages incurred as a result of any such delay or prevention.   9. (Amendments) Any supplement, modification or amendment of this Agreement shall only be binding if: (a) it is executed in writing by the Parties hereto and (b) makes specific reference to this Section.   10. (Privity) The relationship hereby established between Japanese OEM Manufacturer and Foreign OEM Purchaser during the effective period of this Agreement shall be solely that of seller and buyer, and except as may be expressly provided herein, neither Party shall be in any way construed as acting as the agent or representative of the other for any purpose whatsoever.   11. (Governing Law) This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Japan [, excluding the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods]. | 第22条  雑則   * 1. （後継者と譲受人）本契約は、当事者とその承認された後継者の利益に帰し、これらを拘束する。本契約に別段の規定がない限り、本契約の規定は本契約の当事者または相手方当事者に対して通知してあるその他の承認された後継者以外の者に対して権利、救済、義務または責任を、本契約に基づき、またはこれを理由として明示的または暗示的に授与するものではない。各当事者は、相手方当事者の書面による明示的な承諾なしに、本契約に基づく権利および義務を譲渡することはできない。   2. （権利不放棄）いずれかの当事者が相手方当事者に対して本契約の条件、規定または条項の厳守を要求しないことにより、将来、かかる条項等の厳守を要求しないという権利放棄と解釈することはできない。   3. （有効性）本契約の一部が管轄権を有する裁判所またはその他かかる決定を行うことのできる合法的に設立された組織により無効、無効にすることができる、効力がない、効果がない、適用不能または執行不能と認定された場合、法律で許される範囲内において、本契約の残りの部分は効力を有し続ける。かかる場合、両当事者は、効力がない、効果がない、適用不能または執行不能とされた部分の事項の取扱いについて誠実に協議する。   4. （表題）本契約の条項の表題は便宜上のものであり、本契約の一部とはみなさず、これを解釈するにあたって依拠してはならない。   5. （副本）本契約は複数の副本で署名することができ、各副本は原本とみなすが、すべての副本を合わせて、一つの文書を構成する。   6. （連絡）本契約の原本は英語と日本語両方とし、争いが生じた場合には日本語版に従う。書面か否かに拘わらず、本契約に関する当事者間のすべての連絡は日本語で行うこととし、法律で別段の規定がある場合を除き、日本語以外の連絡には和訳を添付する。   7. （当事者間の協力）当事者は、本契約および本契約において言及するその他の契約のすべての条件、規定および目的を発効させ、実行するため、相手方当事者により合理的に要求される、または本契約の条項に従ったすべての行為、事項を行い、証書または文書に署名捺印し、支配下にあるすべての第三者も同じくこれを行うよう手配する。   8. （不可抗力）いずれかの当事者が現在または今後有効となる政府の配分、優先、規制もしくは規則、洪水、火災、地震もしくはその他の天災、戦争、騒乱、暴動、その他の市民騒動、ストライキ、ロックアウト、原料もしくは製造施設の不足、交通手段の不足またはかかる当事者の合理的な支配を超えるその他の偶発事象により本契約に基づく行為の履行が遅れたり、これが不可能となった場合には、かかる当事者は相手方当事者に対してかかる遅れもしくは妨害の結果として相手方当事者に生じた損害を賠償する義務を負わない。   9. （変更）本契約の補完、変更もしくは改正は（a）当事者により書面で行われ、（b）本条を具体的に参照している場合に限り、拘束力を有する。   10. （相互関係）本契約において本契約期間中の外国購入者と国内製造業者の間に設立された関係は、売主と買主の関係であり、本契約に明示的に定められている場合を除き、いずれの当事者もいかなる目的においても、相手方の代理人もしくは代表者とはならない。   11. （準拠法） 本契約は、［国際物品売買に関する国連条約を除き、］日本法に準拠し、これに従い解釈する。 |
| IN WITNESS WHEREOF, the Parties have executed this Agreement in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , Japan, as of the date first above written．  FOREIGN OEM PURCHASER  By：  Name：  Title：  JAPANESE OEM MANUFACTURER  By：  Name：  Title： | 上記を証して、当事者は本契約を日本国\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_において冒頭の日付に締結した。  外国購入者  署名：  氏名：  役職名：  国内製造業者  署名：  氏名：  役職名： |
| EXHIBITS   1. Products 2. Product Specifications 3. Purchase Price 4. Provision of Know-How, Technology and Instruction 5. Order Form/Acceptance of Order Form 6. Minimum Purchase Guarantee | 別紙   1. 本件製品 2. 製品仕様 3. 購入価格 4. ノウハウ、技術および指示の提供 5. 発注書／発注請書様式 6. 最低購入保証 |